Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Dawid wzniósł ten tren\* o Saulu i o Jonatanie, jego synu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Dawid wzniósł żałobną pieśń o Saulu i jego synu Jonatanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid podniósł lament nad Saulem i jego synem Jonatanem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lamentował tedy Dawid lamentem takowym nad Saulem, i nad Jonatanem, synem jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lamentował tedy Dawid lamentem takowym nad Saulem i nad Jonatą, synem jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zaśpiewał potem żałobną pieśń na cześć Saula i jego syna, Jonatana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Dawid zaśpiewał pieśń żałobną o Saulu i o Jonatanie, jego synu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid zaśpiewał tę pieśń żałobną o Saulu i jego synu Jonatanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dawid ułożył specjalną pieśń na cześć Saula i jego syna Jonatana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyśpiewał Dawid tę pieśń żałobną o Saulu i o Jonatanie, jego synu; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид цим плачем оплакував Савла і його сина Йонатана, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid wyśpiewał żałobną pieśń po Saulu oraz po jego synu Jonatanie; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid zaintonował tę pieśń żałobną nad Saulem i Jonatanem, jego synem, |

1. 1) tren, קִינָה (qina h), pieśń żałobna. [↑](#footnote-ref-2)